



ISSN 2258-4307

ISSN en ligne 2260-4278

Résistance drastique de la langue nationale du Rwanda face à la Covid-19

Évariste Ntakirutimana

Université du Rwanda, Rwanda

evantaki@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1242-3484>

Reçu le 22-10-2022 / Évalué le 18-12-2022 / Accepté le 10-04-2023

Résumé

Les êtres vivants sont frappés par des maladies de divers ordres partout dans le monde. Face à une maladie, les patients présentent les mêmes symptômes, adoptent les mesures barrières ou curatives presque similaires. Dans le domaine de la santé, les comportements linguistiques subséquents sont quasi originaux pour chaque langue même quand il est question de pandémie. Cet article entend montrer que, pour ce qui a trait à la Covid-19, contre toute attente, la langue nationale du Rwanda recourt plus à ses propres ressources lexicales pour exprimer les réalités reliées à cette pandémie importune et improvisée.

Mots-clés : emprunt, unité lexicale, pandémie, langue nationale, kinyarwanda

Drastic resistance of Rwanda's national language vis-à-vis Covid-19

Abstract

Human beings are confronted with diseases of various kinds all over the world. In such a confrontation, patients present the same symptoms, adopt almost similar preventive or curative measures. In the field of health, the subsequent linguistic behaviors are almost original for each language, even when it comes to a pandemic. This paper intends to show that, with regard to Covid-19, against all odds, the national language of Rwanda resorted largely to its own lexical resources to express the realities related to this unwelcome and improvised pandemic.

Keywords: Loanword, lexical unit, pandemic, national language, Kinyarwanda

Introduction

L'histoire nous apprend que la médecine rwandaise traditionnelle était développée à outrance. Cela pourrait rendre compte de la résistance drastique du kinyarwanda face à la Covid-19. Alors que nous nous attendions à ce que cette langue nationale du Rwanda recoure aux emprunts anglais et/ou français, pour exprimer les réalités reliées à la Covid-19, vu la nature et l'improvisation de la pandémie, nous constatons qu'elle a plutôt recours à ses propres ressources

lexicales. Dans cet article, nous inventorions les termes qui relèvent de la Covid-19 pour comparer le nombre d’emprunts et le nombre de termes puisés dans le stock lexical du kinyarwanda. Nous postulons qu’un phénomène social improvisé et aussi accablant que la Covid-19 devrait entraîner la création de nouveaux termes ou le recours à l’emprunt pour parer au plus pressé.

1. Méthodologie

La collecte des données a été faite en deux étapes. D’une part, l’auteur a dépouillé la littérature¹ sur la Covid-19, à savoir les affiches, les journaux, les messages radio-télévisés et imprimés, voire les informations postées sur les sites web des institutions sanitaires rwandaises. D’autre part, le même exercice a été confié aux étudiants² de maîtrise en traduction-interprétariat de l’Université du Rwanda, en mars 2022, dans le cadre du cours de *Lexicologie, lexicographie et terminologie*. Cette approche a permis de diversifier les sources dans le but ultime de rassembler le maximum de terminologies reliées à la Covid-19. Les données sont présentées dans un tableau à trois colonnes faisant ressortir trois langues, à savoir le kinyarwanda, le français et l’anglais pour des fins comparatives.

Il importe d’indiquer que les noms de vaccins, de traitements, de variants, et de certains outils et instruments de mesure peu communs n’ont pas fait objet d’investigation pour la bonne et simple raison que ce sont, pour la plupart, des noms propres ou des marques déposées qui ne peuvent être désignés autrement. En outre, pour plus de commodité, nous avons préféré présenter les termes en suivant l’initiale du terme. Le classement par ordre alphabétique en kinyarwanda devrait ordinairement tenir compte de la première lettre du radical ou de la racine, le cas échéant.

2. Présentation et analyse des données

Kinyarwanda	Français	Anglais
abafasha mu bihe bikomeye	intervenants de première ligne	front liners
abakorerabushake	volontaires	volunteers
abanduye	cas confirmés	confirmed cases
abaremye	en état critique	critical cases
abari mu bitaro	hospitalisés	hospitalized
abashobora kwibasirwa	vulnérables	vulnerable

Kinyarwanda	Français	Anglais
abashya	nouveaux cas	new cases
abitabye Imana	décès	deaths
agapfukamunwa	masque	mask
ahahirira abantu benshi	lieu public	public place
ahantu hihariye	isoloir	isolation room
ahari ibyago bike/byinshi byo kwandura	zone vert/rouge	green/danger zone
ahiganje ubwandu	épicerie	epicenter
akarindantoki	gant	glove
akato	quarantaine	quarantine
akuma gapima umwuka	oxymètre	oxymeter
amabwiriza	directives, mesures	instructions
amadarubindi yo kwirinda	lunettes de protection	protection glasses
amakuru atari ukuri	fausse information	misinformation
amatemabuzi aturutse mu mazuru	liquide nasal, écoulement nasal	runny nose, rhinitis
doze (ya mbere, iya kabiri, ishimangira)	(première, deuxième, de rappel) dose	(first, second, booster) dose
gufata ibipimo ahakwe ubwandu	dépistage	screening
guhana intera	distanciation	social distancing
guhinda umuriro	avoir de la fièvre	to have fever, high temperature
guhinda umushyitsi	trembloter	to shiver
guhumeza nabi	avoir mauvaise respiration	to breathe badly
gukaraba intoki	lavage des mains	handwashing
gukewaho indwara	être en état douteux	to be in a doubtful state
gukingira	vacciner	vaccinate
gukorera mu rugo	télétravail	work online
gukorera	tousser	to cough
gukumira	empêcher d'envahir/entrer	to prevent from attack
gukurikirana	suivre	to follow
gukwirakwira/gukwirakwiza	se répandre/propager	to spread
guma mu rugo	confinement	confinement
gupima abantu benshi icyarimwe	test de masse	mass testing
gushakisha abahuye n'abanduye	recherche/traçage des contacts	contact tracing

Kinyarwanda	Français	Anglais
gushakisha abahuye n’abanduye	recherche/traçage des contacts	contact tracing
gushimangira	administrer la dose de rappel	to give a booster dose
gutahura ibimenyetso	dépister les symptômes	screen for symptoms
Gutakaza ubushobozi bwo kuryoherwa	dysgueusie	dysgeusia
Ibice byandura	parties contaminables	contaminable parts
ibicurane	rhume	cold
ibigo bikora inkingo	laboratoires de fabrication de vaccins	vaccine laboratories
ibimenyetso bikabije/byoroheje	symptômes aigus/bénins	acute/mild symptoms
ibipimo byafashwe	tests effectués	tests conducted
Ibizamini badatanga/batanga ibisubizo ako kanya	test PCR/test rapide	PCR test/rapid test
ibyago byo kwandura	vulnérabilité	vulnerability
icyemezo cyerekana ko utanduye /wanduye/ wakingiwe	attestation de test négatif/ positif/vaccination	negative/positive/vaccination test certificate
Icyorezo cy’isi yose	pandémie	pandemic
igice kigize amaraso kiganjemo intungamubiri	plasma	plasma
igihe ubwandu bumara butarigaragaza	période d’incubation	incubation period
igikoresho gikingira mu maso	masque de protection	face shield
igipimo cy’abemeye/banze urukingo	acceptance/refus d’être vacciné	vaccine acceptance
ijanisha	taux de positivité	positivity rate
ikoranabuhanga rifasha gukurikirana abarwayi :	appareil de localisation du patient	patient locator device
Imashini yongerera umwuka abarwayi	respirateur	ventilator
imyanya y’ubuhumekero	voies respiratoires	respiratory tract
indwara za karande	maladies chroniques	chronic illnesses
indwara zandura zivuye ku nyamaswa	maladies zoonotiques	zoonotic diseases

Kinyarwanda	Français	Anglais
ingamba zidasanzwe/zo kwirinda/gukumira	mesures particulières/ barrières	special/barrier measures
ingano y'abahawe urukingo	couverture vaccinale	vaccine coverage
ingaruka	conséquences	consequences
inkorora ikakaye	toux aiguë	bad cough
kubabara mu muhogo/mu ngingo	avoir des maux de gorge/ myalgie	sore throats/myalgia
kubura ubushake bwo gufungura	inappétence, anorexie	anorexia/lack of appetite
kubura umwuka	asphyxie	asphyxia
kudahumurirwa	anosmie	anosmia
kugenzura ubwiyongere	contrôler le taux de nouveaux cas	flattening the curve
kugerageza urukingo	essayer un vaccin	test a vaccine
kujijinganya gufata urukingo	réticence à la vaccination	vaccine hesitancy
kumutsa ibiganza	sécher les mains	dry hands
kunanirwa guhumeka	dyspnée	dyspnea
kuzahaza	mettre en état critique, épuiser	put in critical condition
kwaduka	éclosion/éruption	outbreak
kwanduza	contaminer	contaminate
kwemeza urukingo	approuver un vaccin	validate a vaccine
kwihinduranya	avoir un nouveau variant	have a new variant
kwitabwaho mu rugo	soins à domicile	home-based care
kwitsamura	éternuer	to sneeze
kwitwararika	prendre précautions	to take precautions
nimero itishyurwa	numéro sans frais	toll-free number
nta bimenyetso	asymptomatique	asymptomatic
ubudahangarwa	immunité	immunity
ubufasha/ubutabazi bwihuse	intervention rapide, aide urgente	urgent intervention
ubuhumekero	appareil respiratoire	respiratory apparatus
ubukana	sévérité	severity
ubukangurambaga	sensibilisation	sensitization
ubwandu	contamination	contamination

Kinyarwanda	Français	Anglais
ubwirinzi	stratégie de protection	protection strategy
ubwiyongere bukabije bw'abanduye	vague d'infections	wave of infections
ubwoko bushya	nouveau variant	new variant
udafite ubudahangarwa buhagije	immunodéprimé	immunocompromised
udutambaro duhanagura ibikomere	tampon	swabs
umukwabu	couvre feu	curfew
umunaniro woroheje/ ukabije	fatigue légère/aiguë	mild/acute fatigue
umurwayi	patient	patient
umurwayi wa mbere	patient zéro	first patient
umusonga	pneumonie	pneumonia
umuti ufunguzwa urukingo	diluant	diluting agent
umuti usukura intoki	gel hydroalcoolique, antibactérien	hand sanitizer
uruhurirane rw'amakuru	infodémie	infodemic
uruhurirane rw'indwara	comorbidité	comorbidity
urukingo	vaccin	vaccine
urupapuro ntangamakuru rwuzuzwa n'abagenzi	formulaire de localisation des passagers	passenger location form
uturindantoki duteye umuti	gants stérilisés	sterilized gloves
uwahuye n'uwanduye	contact à risque	risky contacts
virus	virus	virus

L'inventaire est, somme toute, constitué de 107 termes dont deux emprunts. Le tableau ci-après en fait état.

Nature	Nombre	%
Emprunts	2	1.9
Unités lexicales kinyarwanda	105	98.1
Total	107	100

Nature des unités lexicales kinyarwanda reliées à la Covid-19

Il apparaît que le nombre d'emprunts est très peu significatif (1.9%). Nous n'en avons que 2 (*virusi* et *doze*) sur un total de 107 termes enregistrés. Deux autres termes, à savoir *amadarubindi* (lunettes) et *nimero* (numéro), auraient pu être considérés comme emprunts, mais ils sont bien intégrés en kinyarwanda et font partie du langage courant.

Force est de souligner que l'emprunt *virusi* aurait pu être évité. En effet, à l'endroit du virus de l'immunodéficience humaine (VIH), les kinyarwandophones utilisent communément le terme *Agakoko gatera sida*. Le terme *agakoko* pourrait, sans conteste, remplacer l'emprunt *virusi*. Mais, nous avons préféré nous en tenir à l'usage. En outre, il me semble que l'emprunt *doze* résulte du moindre effort dû probablement à la pression temporelle. En effet, l'expression *guca inshuro* (travailler pour une mesure, une quantité donnée) pourrait bien nous inspirer. Ainsi *inshuro* serait l'équivalent de *dose* (quantité d'un médicament qui doit être administrée en une fois) ; le lien logique étant la mesure que l'on obtient en une fois pour le travail accompli en une durée déterminée et conventionnelle.

La morphologie des unités lexicales mises en cause renseigne sur la manière dont le kinyarwanda s'est servi pour résister à l'emprunt.

Nature morphologique	Nombre	%
Unités lexicales simples	36	33.6
Unités lexicales complexes	71	66.4
Total	107	100

Morphologie des unités lexicales kinyarwanda reliées à la Covid-19

Les unités lexicales simples en kinyarwanda sont peu nombreuses (33.6%) par rapport aux unités lexicales complexes (66.4%). Nous appelons unité lexicale simple, tout terme entre deux vides graphiques (à gauche et à droite) sans trop entrer dans les détails de sa composition.

Pour les besoins de la cause, le kinyarwanda privilégie les termes avec plus de deux vides graphiques, c'est-à-dire les termes résultant de la composition et de la périphrase de nature définitionnelle et/ou descriptive. En effet, les différents responsables sanitaires devaient expliquer les nouvelles réalités aux kinyarwandophones pour limiter la propagation du virus autant que faire se peut. Le recours à la langue des destinataires était donc inéluctable pour plus d'efficacité en matière de communication et partant, de sensibilisation et de mobilisation devant le danger.

Il sied de revenir sur la catégorie des unités lexicales collectées pour en examiner la nature et l’objectif.

Catégorie	Nombre	%
Verbes	35	32.7
Substantifs	71	66.4
Adjectifs	1	0.9
Total	107	100

Catégories grammaticales des unités lexicales enregistrées

Les données du tableau ci-dessus montrent que le nombre d’unités verbales (32.7%) est inférieur à celui des unités substantivales (66.4%). Il importe de souligner que nous avons privilégié la vision macroscopique pour ce qui a trait à la morphologie des unités lexicales. On aurait pu entrer dans les détails des catégories impliquées mais cela nous aurait amené loin de notre objectif qui consistait à déterminer la résistance du kinyarwanda face à la Covid-19, en termes de terminologie. Au bout du compte, pour le cas qui nous préoccupe, le kinyarwanda privilégie les unités substantivales. En effet, il est plus question de nommer ou de décrire les réalités relevant de la Covid-19. Le nombre d’unités verbales quoique inférieur à celui des unités substantivales, reste quand même significatif. Il réfère aux actions à entreprendre pour extirper le danger.

Conclusion

Le Rwanda a connu des épidémies dans son histoire, comme d’ailleurs la plupart des pays du monde. Les Rwandais n’ont épargné aucune énergie pour les enrayer selon leurs connaissances et leurs pratiques traditionnelles, voire linguistiques. Cette prédisposition justifie le non-recours à l’emprunt face à la Covid-19 et, partant, l’efficacité des campagnes de sensibilisation. Le Rwanda compte parmi les pays dont les efforts de lutte contre cette pandémie ont été couronnés de succès. Le nombre de victimes enregistrées jusqu’à date, 0.01%, soit 1468 sur une population d’environ 13 millions et les mesures prises pour l’extirper le justifient de manière on ne peut plus claire. Il sied de signaler que l’usage de la langue de tous les Rwandais joue un rôle de premier plan dans toute sensibilisation. Bref, La résistance du kinyarwanda à l’emprunt aux langues internationales dominantes quant au discours sur la Covid-19, prouve à suffisance que les langues africaines peuvent exprimer les réalités scientifiques et technologiques, contrairement à certaines idées reçues. Il suffit d’un peu d’effort et de volonté politique.

Bibliographie

Alshtaiwi, Ma'moun. 2020. « Extraction des termes sur la COVID-19 et leurs emplois sémantico-syntaxiques à partir d'un corpus spécialisé ». *Synergies Turquie*, n° 13, p. 117-132. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Turquie13/alshtaiwi.pdf> [consulté le 19 octobre 2022].

Benabid, F. 2021. « Lexicovid-19, une floraison de nouveautés linguistiques ». *Synergies Algérie*, n° 29, p. 161-175. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Algerie29/benabid.pdf> [consulté le 19 octobre 2022].

Government of Canada. 2022. *Glossary on the COVID-19 pandemic*.

UVA Health, 2022. *Coronavirus & COVID-19: Glossary of Terms*.

WebMD, 2022. *Coronavirus: Glossary of Common Terms*, EL Segundo.

Sitographie [sites consultés le 19 octobre 2022]

<https://public.oed.com/blog/corpus-analysis-of-the-language-of-covid-19/>

<https://www.theguardian.com/books/2020/apr/15/oxford-dictionary-revised-to-record-linguistic-impact-of-covid-19>

<https://www.rbc.gov.rw/>

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html#a>

Notes

1. <https://rbc.gov.rw/index.php?id=728>

2. E. Kezimana, J.A Mwiseneza, J.B Ntubitura, F. Rucamumakuba, A. Rutaremara.